

TIC PIC: GUIA DE L'ASSIGNATURA

IDENTIFICACIÓ

Nom de l'assignatura: Tècniques i Pràctiques d'Interpretació consecutiva			Codi:
Tipus: <i>Troncal</i>			
Grau de Traducció i Interpretació	ECTS: 4	hores/alumne: 115	
Llicenciatura en Traducció i Interpretació	ECTS: 4	hores/alumne: 115	
Curs: 3º Quadrimestre: 1º			
Àrea: Traducció			
Llengua en què s'imparteix: alemany, castellà català			

Professorat:			
Professor Marta Arumí	Despatx K1010	Horari de tutories dimarts de 10.30 a 12.30 dimecres de 9.30 a 11.30 dijous de 10.30 a 12.30	Correu Electrònic i telèfon Marta.Arumi@uab.cat 93 5813368

DESCRIPCIÓ

1. OBJECTIUS DE LA FORMACIÓ:

Aquesta assignatura té com a objectiu donar a l'alumne/a el marc teòric i pràctic necessari per a entendre les estratègies, els enfocaments i els procediments propis de la interpretació consecutiva. Es pretén desenvolupar i reforçar els aspectes següents de les fases del procés: comprensió, anàlisi, transformació i reformulació

- L'escolta concentrada i analítica
- La comprensió oral en la LO.
- La visualització i la memòria
- La presa de notes
- La reformulació d'un discurs.

2. CONTINGUTS:

- Escolta i memorització de discursos en LM.
- Escolta i memorització de discursos en LO.
- Memorització, estructuració i recuperació: les proposicions.
- Memorització, estructuració i recuperació: relacions semàntiques entre proposicions. La cohesió d'un discurs.
- Memorització/ presa de notes I.
- Presa de notes II. Jerarquització, relació de las parts amb el tot.
- Presa de notes III. Discursos complets
- Exercicis de IC amb discursos de 2 minuts. Temes d'actualitat.
- Exercicis de IC amb discursos de 4 minuts. Temes d'actualitat.

3. PROGRAMACIÓ D'ACTIVITATS:

Les hores d'activitat docent presencial es reparteixen entre instrucció formal i les pràctiques supervisades corresponents, la prova final i tutories (vegeu la taula 1). Les pràctiques seran individuals o en grup segons dicti el professor. Aquestes activitats són els següents :

- i. Exercicis d'escolta analítica, concentrada i selectiva
- ii. Exercicis de memorització, memòria a curt termini, (memòria de treball)
- iii. Relacions semàntiques interproposicionals; distinció de l'estructura superficial (formal) i profunda (semàntica).
- iv. Presa de notes: símbols convencionals i personals
- v. Aspectes pràctics de la presa de notes: distribució de les notes al full, connectors, separació d' idees, codificació de les xifres, sigles, abreviació.
- vi. Reproducció del discurs en la LM

Taula 1: Desglossament de les hores d'activitat docent

<i>Modalitat</i>	<i>Activitats</i>	<i>Hores</i>
Presencials	• Instrucció formal (10) • Pràctiques supervisades a classe (40) • Activitat conjunta grups de TIC alemany-català i alemany-castellà • Prova final (3) • Tutories (3)	56
Dirigides no presencials	Pràctiques assignades i avaluades: • Preparació per a presentar un discurs a classe (presentació oral en català) • Discurs • Elaboració de glossaris comparant discursos i textos paral·lels en LM i LO (Vegeu l'apartat 6 "Avaluació")	36
Treball autònom	Activitats com: • Lectura de premsa, diaris nacionals i estrangers; utilització dels suports multimèdia: DVD, versió original, TV per satèl·lit, internet, etc. • Pràctiques a casa. • Assistència a actes culturals, conferències amb interpretació	23
	Total	115

4. COMPETÈNCIES QUE CAL DESENVOLUPAR

Competència	Indicador específic de la competència
Competència auditiva: Inclou les competències d'escolta concentrada que necessiten els estudiants per a poder entendre i memoritzar un discurs i l'adquisició de les destreses auditives necessàries per a la interpretació.	-Capacitat d'entendre un discurs -Capacitat d'entendre l'estructura subjacent d'un discurs -Capacitat de diferenciar la informació pertinent de la no pertinent

Competència comunicativa oral: Inclou les competències lingüístiques, socio-culturals i professionals que els estudiants necessiten per a les classes de TIC PIC de tercer; l'adquisició des les destreses orals necessàries per a la interpretació. Competència pragmàtica: Inclou el reconeixement del registre de la LO i la seva equivalència a la LM. Competència socio-cultural: Inclou els coneixements relatius a les condicions sociolingüístiques de l'ús de la llengua (convencions socials, normes de cortesia, públic etc.) i la cultura pròpia de la llengua estudiada. Competència de capacitat d'aprenentatge autònom i continu Els alumnes hauran de poder elaborar el seu propi sistema de notes.	- Producció oral en LM per a un públic determinat. - Capacitat de pronunciar discursos fent servir la reformulació . - Tècniques d'oratòria. - La veu com a element de comunicació: projecció, modulació i control - Comprensió de discursos en LO - Comprensió i elaboració de discursos en LM. - Capacitat de reconèixer la intenció d'un discurs en LO . - Reconeixement d'elements paralingüístics. - Elaboració d'una eina gràfica personalitzada que ha de servir de suport a la memòria per a reproduir fragments de discursos relativament llargs.
--	--

5. AVALUACIÓ

1ª Convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
<i>Prova final</i>	L'examen final representarà el 70% de la nota de l'assignatura. L'examen final consistirà en un exercici d'interpretació consecutiva d'una intervenció oral (B - A) d'uns quatre o cinc minuts de durada, amb presa de notes. La nota de l'examen es basarà en la integritat i exactitud de la versió de l'alumne/a (és a dir, absència de pèrdua excessiva de proposicions i presència d'inferències allunyades del discurs original - "collita pròpia"), la forma (cabal lingüístic) i la presentació (capacitat de comunicació).	70%
<i>Avaluació contínua i autoavaluació</i>	Contemplarà la participació activa a classe; la realització de les tasques de classe i dels exercicis de treball autònom així com la participació dels estudiants en el procés d'autoavaluació i tutorització individual del seu treball.	30%
2ª Convocatòria		
	Les competències a avaluar seran les mateixes que a la primera convocatòria. La única forma d'avaluar consistirà en un examen, que serà un exercici d'interpretació consecutiva i que correspondrà al 100% de la nota.	100%

BIBLIOGRAFIA:

Baigorri Jalón, J. (2000). La interpretación de conferencias: El nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg. Granada: Comares.

Bowen, David; & Bowen, Margareta. *Steps to consecutive interpretation*. Pen & Booth. Washington 1984.

Gillies, Andrew (2005). Note-Taking for Consecutive Interpreting – A Short Course. St. Jerome Publishing/Manchester.

Illiescu. Catalina. (2001). Introducción a la Interpretación. La modalidad consecutiva. Publicaciones de la Universidad de Alicante.

Jones, Roderick. Conference interpreting explained. Translation Theories Explained. Manchester: St. Jerome Publishing 1998 (ISBN 1-900650-09-6).

Pöchhacker, Franz (2004). Introducing Interpreting Studies. London/New York: Routledge,. xii + 252 pp.

Pöchhacker, Franz, & Shlesinger, Miriam (2002). The Interpreting Studies Reader. London/New York: Routledge.

Rozan, Jean François (1956), La prise de notes en interprétation consécutive, Université de Geneve/Georgetown.

Seleskovitch. Danika & Lederer, Miriam (1989) Pédagogie Raisonnée de l'Interprétation. Paris: Didier Erudition/OPOCE.

Torres Díaz, María Gracia. (1998). *Manual de interpretación consecutiva*. Universidad de Málaga. Málaga.